

Enseñar español en Hungría

Amelia Blas Nieves

Instituto Cervantes de Budapest

amelia.blas@cervantes.es

@Amelia_Blas

RESUMEN

Este artículo tiene como objetivo hacer una radiografía de la situación de la enseñanza del español en Hungría, prestando especial atención al contexto y a la tradición educativa. Para la elaboración del texto se han tenido en cuenta informes de la Agregaduría de Educación de la embajada española, pero también se ha entrevistado tanto a profesorado de secundaria y a lectores de universidades húngaras, como a profesores del Instituto Cervantes de Budapest. El resultado es una actualización de datos, pero también un comentario de la evolución de las creencias y actitudes en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español. En el artículo se ofrecen recomendaciones para aquellas personas que deseen iniciar su trabajo en Hungría y se describe el perfil del alumnado en las diferentes etapas educativas, ya que el sistema ha experimentado varias transformaciones desde los noventa, con el cambio de régimen, hasta la actualidad, con la adaptación al *MCER* y el proceso de Bolonia, entre otros.

PALABRAS CLAVE

Hungría, creencias del profesorado, perfil del alumno, jornadas didácticas, enseñanza de ELE.

1. INTRODUCCIÓN

Las relaciones entre Hungría y España se han intensificado notablemente en los últimos diez años gracias a las aerolíneas de bajo coste y al flujo de estudiantes de intercambio. De hecho, actualmente constan registradas alrededor de unas novecientas personas en la Embajada de España, de las cuales alrededor de cuatrocientas están en tránsito y son estudiantes universitarios. Fuera del programa Erasmus, hay numerosos inscritos en la prestigiosa Universidad Semmelweis, especializada en medicina, y en la Academia de Música Liszt Ferenc.

En cuanto al sector empresarial, podemos decir que son pocas las compañías establecidas en Hungría¹. La actividad más llamativa se debe al abrumador desembarco de Inditex y a algunas inmobiliarias y compañías hoteleras. Este movimiento hace que cada vez se encuentren mayor cantidad de productos españoles en los supermercados y que se haya popularizado la gastronomía a través de la apertura de numerosos restaurantes y bares de tapas.

Así, la suma de todos estos factores tanto sociales como económicos han propiciado también la multiplicación de la oferta cultural de espectáculos en conexión con el mundo hispánico. Las principales actividades se recogen en una revista digital, que edita la Embajada de España, llamada *Őrült spanyol*. Asimismo, en Budapest, el Instituto Cervantes ha supuesto un estímulo dinamizador de este interés y desde su apertura en 2004 ha registrado una media de mil quinientas matrículas por año. Además, la biblioteca del centro, las actividades culturales, las jornadas y congresos organizados en él constituyen un auténtico motor para el hispanismo en la zona. En la organización de estos eventos, el IC colabora con la Embajada de España, con la Asociación Húngara de Profesores de Español (AHPE²), con universidades y otros centros de enseñanza.

A pesar de todo este movimiento, conviene señalar que en Hungría el español no es un requisito académico, ya que suele estudiarse como tercera lengua extranjera. De igual modo, tampoco está asociado a mejoras salariales en el ámbito profesional, dado que las lenguas vehiculares en las multinacionales se limitan, en la mayoría de los casos, al inglés y al alemán. Es por esto que en el país el número de estudiantes de español está muy ligado a la imagen y a la Marca España. De hecho, antes de la crisis económica, los estudiantes podían considerar España como un posible destino para desarrollar oportunidades académicas o profesionales. Sin embargo, el índice de paro juvenil no ha pasado desapercibido en un país donde hay un alto porcentaje de emigración de personal cualificado. Así, la motivación para el aprendizaje del español es más emocional que práctica y es por eso que después de la crisis se ha reducido considerablemente el número de alumnos a la par que ha aumentado el interés por las actividades culturales asociadas al mundo hispánico. Los húngaros sienten curiosidad por manifestaciones artísticas, cinematográficas y musicales; sin embargo, este interés no se traduce necesariamente, por ejemplo, en el aumento de matrículas de exámenes oficiales.

¹ El Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) tiene publicado el directorio, que puede consultarse fácilmente en Internet. <http://servicio.us.es/empleovirtualus/wp-content/uploads/2014/03/Hungr%C3%ADa.pdf>

² La asociación tiene unos veinte miembros y las actividades pueden consultarse en su página web <http://www.ahpe.hu/>

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Hungría tiene una población de 9.855.571 habitantes y una superficie de 93.030km (más o menos el tamaño de Andalucía). Es una república parlamentaria y pertenece a la Unión Europea desde el 2004³.

Según el censo de 2011, el 84% de la población es húngara, siendo los gitanos (5,5%) y alemanes (4%) las principales minorías étnicas. En cuanto a la composición religiosa de Hungría, los datos recogidos⁴ constatan que el 39% se define como católico, el 11,6% como reformista y el 45,4% no responde o no pertenece a ninguna confesión, aunque a principios del siglo XX, el 23% de la población de la capital estaba constituida por judíos.

Hungría tiene diecinueve provincias, pero el país está fuertemente centralizado en la capital, Budapest, ya que el 66% de su superficie es agrícola y el 18% forestal. En cuanto al número de habitantes, Budapest tiene dos millones y las otras ciudades importantes (Szeged, Debrecen, Miskolc y Pécs) rondan los 150.000 habitantes. Pécs fue Capital Cultural Europea en 2010.

La lengua oficial del país es el húngaro o *magyar*, lengua no indoeuropea que pertenece al grupo de las fino-ugrias. Esta lengua es aglutinante, es decir, que forma palabras añadiendo prefijos y sufijos. De este modo construye no solo el plural, sino el posesivo y algunos casos como el acusativo, el dativo, el locativo, etc. Fonéticamente es más compleja que el español y como ejemplo baste decir que posee catorce vocales⁵.

A pesar de que Hungría tiene una población de unos diez millones de habitantes, el húngaro cuenta con más de catorce millones de hablantes, ya que está presente también en algunas poblaciones fuera de las fronteras actuales. Por una parte, merece la pena recordar que los límites geográficos fueron modificados al final de la Primera Guerra Mundial con el Tratado de Trianon, por el que perdió dos tercios de su territorio. Por otra parte, la caída del telón de acero y la guerra de los Balcanes favorecieron la creación de las repúblicas que configuran el nuevo mapa de la región. Es por esto por lo que está rodeada de siete países y por lo que podemos encontrar hablantes húngaros en las regiones fronterizas rumanas, serbias, croatas, eslovenas, austriacas, eslovacas y ucranianas, es decir, en todos los países con los que limita.

Hasta mediados del siglo XIX, las lenguas oficiales del país fueron el latín y el alemán. Por razones históricas, Hungría ha estado vinculada al área de influencia de la lengua alemana, idioma que sigue siendo relevante hoy en día como lengua vehicular. Después de la Segunda Guerra Mundial, la Unión Soviética ocupó

³ Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2014).

⁴ En el censo de 2011, la pregunta sobre la adscripción religiosa no era obligatoria.

⁵ Para más información, consúltese: <https://www.ethnologue.com/language/hun>.

el país y la lengua rusa se introdujo en la educación reglada como primera lengua extranjera, siendo obligatoria estudiarla en el sistema educativo. Después de la caída del telón de acero, el ruso obligatorio sufrió un claro retroceso.

En los años noventa, con el cambio de régimen, Hungría se abrió a occidente y el inglés se convirtió en la lengua extranjera más popular, consolidándose como la lengua vehicular más importante en el país. El español se estudia como segunda o tercera lengua extranjera (después del inglés y del alemán) y en competencia con el francés y el italiano, que poseen un número de estudiantes ampliamente superior.

3. EL ESPAÑOL EN HUNGRÍA

En este apartado queremos comentar tres grandes bloques: la historia del hispanismo en Hungría, una descripción del sistema educativo húngaro y su relación con la enseñanza de segundas lenguas y, por último, algunos apuntes sobre lingüística contrastiva, debido a la gran distancia entre la lengua materna y la lengua meta del alumnado.

En 1957 se fundó el primer Departamento de Lengua y Literatura española en la Universidad Eötvös Lóránd, bajo la cátedra del Dr. Mátyás Horányi⁶. Así, a mediados del siglo XX se formó una generación de traductores e hispanistas que acercaron al público húngaro gran parte de los autores españoles e hispanoamericanos. El interés coincidió con el florecimiento de ambas literaturas, ya que en Latinoamérica se produjo el gran *boom* literario y España vivía el esplendor de los Premios Nobel de Vicente Aleixandre, Camilo José Cela y otros autores como Goytisolo.

Posteriormente a las caídas de las dictaduras en el sur de Europa –Portugal y Grecia en 1974 y España en 1975–, fueron muchos los intelectuales húngaros que se interesaron por el hispanismo. La sensibilidad histórica de algunos filólogos destacados hizo que en los años setenta el Dr. Kálmán Faluba introdujera en la Universidad Eötvös Lóránd los estudios catalanes, que cuentan desde entonces con gran tradición. De hecho, la lingüística catalana es una especialidad de grado en diferentes universidades. Por su parte, el Institut Ramon Llull mantiene dos lectorados de esa lengua, uno en dicha universidad y otro en la Universidad de Szeged, al sur del país⁷.

Asimismo, el euskera también provocó interés entre los filólogos del país. El Dr. Károly Morvay impartió cursos de vasco desde los años setenta en la Universidad Eötvös Lóránd de Budapest y desde 2013 la Universidad de Szeged

⁶ La historia del Departamento de español en la Universidad ELTE se puede consultar en su página web. <http://spanyolszak.elte.hu/index.php?content=page&id=9>

⁷ Para consultar los centros, consúltese el siguiente enlace https://www.llull.cat/espanyol/aprendre_catala/mapa_llengua.cfm

tiene un convenio con el Instituto Vasco *Etxepare*⁸ para impartir clases con un lector nativo. El Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged, abierto a comienzos de los noventa por el profesor Ádám Anderle, es otro gran centro de Hispanismo que cuenta con un número considerable de estudiantes e investigadores.

Debido al creciente interés por el español, en 2001 se abrió un Aula Cervantes en la Universidad Eötvös Lóránd de Budapest y en 2004 se inauguró el Instituto Cervantes. Hoy en día, el IC es el principal referente de la enseñanza no reglada de español. Su actividad cultural y académica sirve de catalizador del hispanismo promoviendo su estudio con congresos, encuentros didácticos, presentaciones de traducciones de autores del ámbito hispánico, actividades culturales, ciclos de cine, etc.

En cuanto al sistema educativo, en Hungría este depende del Ministerio de Recursos Humanos. El Estado asegura el acceso al aprendizaje de dos lenguas extranjeras en la enseñanza pública obligatoria. Para ello, en los nuevos planes de estudios, en la educación primaria es obligatorio alcanzar el nivel A2 de la primera lengua extranjera. Posteriormente, en la secundaria, es obligatorio el aprendizaje de dos LE, alcanzando el B1 de la primera y el A2 de la segunda. En cuanto a la enseñanza superior, es necesario acreditar el nivel B2 de dos idiomas para la obtención del título universitario y, en ocasiones, se solicita el conocimiento de lenguaje técnico en una de ellas.

Según el sistema húngaro, en la educación primaria (desde los seis a los catorce años), algunos centros ofrecen una especialización a costa de un incremento horario. Esta puede ser bien en lengua extranjera o en otras disciplinas (matemáticas, música, etc.). Es por esta razón que en los currículos podemos encontrar una mención a dichas escuelas primarias o secundarias.

Al término de la enseñanza secundaria (desde los catorce a los dieciocho años), los alumnos pasan un examen nacional de reválida y un examen de acceso en la universidad en la que hayan solicitado plaza. Desde 2014, se ha incluido el requisito de cincuenta horas de voluntariado social para obtener el título de Bachiller.

Dentro de la educación pública obligatoria, también se ofrece la Formación Profesional que, al igual que el sistema educativo español, da acceso a la universidad.

En el sector universitario es más común encontrar perfiles de estudiantes con más de una carrera, siendo esto obligatorio en el caso de las filologías. Sin embargo, el hecho de que los departamentos de español hayan tardado en concretar una aplicación práctica y atractiva en su adaptación al sistema de

⁸ Consúltese el siguiente enlace para obtener más información: <http://www.etxepare.eus/es/universidades-mapa>

Bolonia, sumado a la falta de perspectivas laborales, ha provocado el descenso del número de alumnos que cursan Estudios Hispánicos en las universidades. Aunque actualmente hay diferentes ofertas de máster en la enseñanza de ELE y en traducción e interpretación, son pocos los alumnos que terminan los estudios. No obstante, y paralelamente, aumenta el número de los que escogen el español como *Minor* o como créditos en la carrera.

A continuación, recogemos algunos aspectos de lingüística contrastiva que el profesorado que se enfrenta a la enseñanza de ELE en Hungría debería conocer.

Dado que el sistema fonético del húngaro es mucho más amplio, ni la pronunciación ni la entonación hacen que el acento húngaro sea un obstáculo para la comprensión, incluso para los estudiantes de niveles más bajos. Sin embargo, las palabras húngaras tienen la sílaba tónica siempre al comienzo y el acento simplemente diferencia fonéticamente unas vocales de otras, como si fueran letras diferentes del alfabeto. Puesto que el acento es fijo en las palabras húngaras, el profesor deberá comentar las reglas de acentuación y resaltar la diferencia en contextos tales como la distinción entre pronombres interrogativos y relativos o los acentos en los pares tónicos y átonos como *mi-mí, el-él, tu-tú*, etc.

En cuanto al léxico, hay pocas palabras de etimología latina, pero el hecho de que los estudiantes adquieran la lengua después de haber alcanzado un buen nivel de inglés hace que les resulte mucho más fácil adquirir vocabulario. Sin embargo, el profesor deberá marcar los falsos amigos con respecto al inglés (*soportar, realizar, carpeta, mapa*, etc.), ya que estos difícilmente se producen con el húngaro debido a la distancia lingüística.

Gramaticalmente, el húngaro posee un único tiempo de pasado, por lo tanto, el juego de tiempos en la narración es uno de los desafíos en la enseñanza de ELE. Tampoco existe el modo subjuntivo y, al igual que ocurre en otras lenguas, *ser* y *estar* se concentran en un único verbo (*lenni*).

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN HUNGRÍA

Hungría ha experimentado un cambio en las políticas educativas en los últimos años. Tal y como propuso el Consejo de Europa en 2001, el plan curricular de las lenguas extranjeras está completamente ajustado al *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Por otra parte, en el caso de la educación superior, desde 2006 los planes de estudios se adaptan al sistema de Bolonia para facilitar la movilidad de estudiantes y la homologación de los títulos. En este sentido, tanto los conceptos como la terminología de estos documentos se han generalizado en Hungría.

Acerca de la enseñanza de ELE, cabe mencionar que no hay ninguna preferencia por una variedad concreta del español. Esto es así porque la relación con España es todavía escasa y se reduce en su mayoría al ámbito privado (vacaciones, ocio, cultura y relaciones personales). El uso de la lengua en ámbitos profesionales no es una demanda y el español con fines específicos es todavía bastante anecdótico en el aula. La curiosidad de muchos estudiantes por el español de América viene dada especialmente por la música, la afición por los ritmos latinos y algunas series de televisión.

Antes de la caída del muro, había relaciones más fluidas con Cuba y otros países latinoamericanos, lo que hizo que algunos profesores becados en aquella época acabaran estableciéndose y adquiriendo su plaza en universidades húngaras. Hoy en día, la presencia del Instituto Cervantes asegura que los estudiantes puedan acceder a diferentes variedades del español, ya que cuenta con una plantilla que garantiza acentos y nacionalidades. Por otra parte, la cooperación entre embajadas iberoamericanas ha conseguido que los estudiantes puedan disfrutar de actividades culturales y ciclos de cine.

En cuanto a la metodología, aunque el enfoque por tareas orientadas a la acción está extendido, podemos decir que hay un enfoque ecléctico donde unas veces el centro es el alumno y otras los profesores hacen un esfuerzo por cumplir un programa que garantice la consecución de unos logros académicos. En Hungría no hay prejuicios en las salas de profesores en cuanto al uso de una u otra metodología, si bien lo hay en cuanto a los resultados académicos. En líneas generales podemos decir que no hay obstáculos ante la innovación educativa, aunque sí que los hay ante el cumplimiento de temarios, protocolos del centro, participación en actividades y concursos propuestos por el ministerio, etc.

Aunque la mayoría de los docentes son profesores locales, la lengua vehicular en la clase suele ser el español, si bien son necesarias las reformulaciones en la L1 en los niveles más bajos y en muchos centros de educación secundaria. Asimismo, los estudiantes con menos autonomía pueden sentirse más cómodos con profesores bilingües y en la enseñanza privada suelen solicitarlos.

En cuanto a los estilos de enseñanza, muchos profesores se iniciaron con métodos conductivistas y estructuralistas, por lo que este estilo subyace como creencia de enseñanza-aprendizaje. Hace 15 años, este estilo se alternaba con el enfoque comunicativo, pero no siempre era integrado. De modo que, si el centro educativo contaba con lector nativo, con frecuencia era el lector el encargado de las actividades de comunicación y el profesor local impartía las clases de gramática como si fueran aspectos separados. Aunque posteriormente se fue generalizando el aprendizaje por tareas, en general podemos decir que hoy en día existe, como se indicaba, un eclecticismo de facto. El profesorado cuenta cada vez con más formación e intenta sacarles partido a

diferentes tipos de actividades y recursos para adaptarse a las necesidades del contexto de aprendizaje y a las características del alumnado.

Con respecto a los manuales de ELE diseñados y publicados en Hungría, podemos percibir algunas de las creencias y actitudes de los profesores y creadores de materiales aplicadas al diseño de actividades, selección de temáticas y a los tipos de texto. Hace diez años era más común encontrarse con manuales adaptados a un aprendizaje estructuralista con mucho refuerzo gramatical y ejercicios de control. Estos eran muy populares gracias a su coste, ya que los materiales editados en el extranjero tenían un precio muy poco competitivo y una distribución editorial más compleja. Hoy en día podemos decir que las publicaciones recientes prestan más atención a las actividades comunicativas y al enfoque por tareas. Al mismo tiempo, las editoriales van flexibilizando la distribución de manuales y materiales publicados en España.

Los centros privados cuentan con plena libertad para seleccionar los manuales que usan, pero en la enseñanza reglada los institutos acuerdan los libros de texto en función de una lista cerrada de materiales acreditados por el Ministerio. El proceso de acreditación depende principalmente de la adecuación a los programas de estudios y del precio, lo que indirectamente excluye a las editoriales extranjeras. Los centros educativos suelen tener su propia biblioteca; sin embargo, el Instituto Cervantes de Budapest es el mayor centro de recursos para profesorado de ELE, que además cuenta con una actualización permanente y un gran número de usuarios. De este modo, los profesores pueden acceder allí a las novedades editoriales. Por otra parte, gracias a los congresos y a las jornadas didácticas, los docentes pueden entrar en contacto con los materiales de las principales editoriales.

Si pensamos en el aspecto de las aulas, mucho depende de las características del centro (público o privado), del presupuesto y de la antigüedad de las instalaciones. En general, se puede decir que las pizarras de tiza han ido dando paso a los rotuladores y que poco a poco los centros han ido incorporando proyectores y en los centros privados con mayor presupuesto, pizarras digitales. Cada vez es más frecuente encontrar aulas bien dotadas para facilitar las clases multimedia y se va generalizando el uso de materiales digitales. Según ha cambiado el concepto de enseñanza y aprendizaje, los laboratorios de idiomas se han ido desmantelando y sustituyendo por aulas con acceso a Internet. Entre los profesores se ha normalizado el trabajo con vídeos e imágenes, pero también con presentaciones. En las escuelas internacionales y en los centros más modernos se puede aprovechar la conexión para que los alumnos usen aplicaciones o materiales interactivos en sus tabletas. La biblioteca del Instituto Cervantes dispone de un fondo digitalizado para facilitar el acceso a sus usuarios a audiolibros descargables y material electrónico.

En cuanto al equipamiento del aula, cabe señalar que muchas veces los jóvenes docentes van por delante del centro, es decir, los dispositivos móviles permiten que los profesores puedan gestionar materiales digitales si hay un proyector o conectar su teléfono al altavoz de un equipo de sonido. Por otra parte, la competencia digital de muchos estudiantes adultos hace que, con independencia del profesor, haya ocasiones en las que se organicen en grupos cerrados de redes sociales para compartir fotocopias y gestionar sus ausencias en la clase.

Las aulas en los cursos de español no están en absoluto masificadas, dado que es una lengua que suele estudiarse como segunda o tercera opción. En cuanto al número de alumnos en clase, depende mucho de las características del centro. En la enseñanza reglada puede acercarse a veinte y en la enseñanza privada el número máximo suele ser doce. Sin embargo, el número de estudiantes está sujeto a la oferta y a la demanda, lo que hace que a veces la cantidad sea menor.

En cuanto a la disposición del aula sigue siendo en muchos casos en forma de “u” y en algunas universidades se mantienen las filas de banco, lo que dificulta las dinámicas de grupo. También es posible encontrar sillas de pala, muy convenientes para hacer agrupaciones en el aula.

Con respecto a la evaluación, los húngaros están acostumbrados a darle valor al examen. En la enseñanza reglada suelen vestirse de manera formal para hacer los exámenes más importantes y son frecuentes las pruebas orales en la universidad. El sistema educativo húngaro contempla reválidas, concursos y competiciones nacionales. Entre los numerosos concursos nacionales destaca el *Országos Középiskolai Tanulmányi Verseny*, conocido como OKTV (Concurso Académico Nacional para el Alumnado de Secundaria), que se convoca para todas las asignaturas. Este concurso tiene diversas etapas (municipal, regional y nacional) y cuenta con gran prestigio. También es reseñable el Encuentro Nacional de Institutos Bilingües (ENIBE), que se convoca anualmente por la Agregaduría de Educación de la Embajada Española en Hungría y que cuenta con múltiples categorías.

Naturalmente, en la educación reglada, y especialmente en la secundaria, la evaluación sumativa y formativa tienen más peso. En muchas ocasiones, los departamentos de español de las escuelas cuentan con un protocolo, calendarios e incluso modelos de examen. Dependiendo de la importancia que se le dé a la asignatura dentro del currículum, y según las características del centro y del nivel educativo, habrá más o menos libertad en este aspecto.

En las universidades y centros de enseñanza superior, suele perseguirse una evaluación de dominio. Esto es así debido a que, para conseguir el diploma universitario, los estudiantes deben presentar dos certificados de lenguas en nivel B2. El examen varía según el centro organizador. Entre los de reconocimiento

estatal, los más populares son los ofrecidos por el *Rigo utca Nyelvvizsgaközpont* (Centro de exámenes de la calle Rigo) y los de algunas universidades como el de la Budapest, *Műzaki és Gazdaságtudományi Egyetem* (Universidad Politécnica y de Economía de Budapest). El único examen que tiene reconocimiento fuera de las fronteras es el DELE y los niveles con más demanda son el B2 y el C1. En el caso de la enseñanza privada con adultos, observamos que no siempre persiguen un objetivo académico, sino personal. Si así fuera, y para evitar el estrés de sentirse examinado, puede contemplarse el uso de parrillas de evaluación. En ese caso, el profesor editará unos descriptores que evidencien la consecución de unos logros. Las tareas orientadas a la acción facilitarán la producción observable de los alumnos, que pueden después autoevaluarse con la ayuda del profesor.

En cuanto a los estilos de aprendizaje, en la enseñanza reglada, y especialmente en secundaria, es más fácil encontrar un perfil de alumno muy dependiente del profesor y del que necesita motivación y valoración constante. Al ser grupos monolingües y sin mucha experiencia como hablantes de lenguas extranjeras, necesitan más apoyo en la lengua materna y muchos de ellos pueden frustrarse al haber tanta distancia en el vocabulario o la sintaxis. En general, estos grupos se sienten más cómodos con secuencias del tipo presentación-práctica-producción que con estrategias de gramática inductiva.

La tradición educativa húngara, que todavía lucha por desprenderse de cierto carácter prusiano, determina el perfil del alumno en diferentes aspectos. Los aprendices tienen actitud analítica y se centran más en el resultado que en el proceso. Esto influye en su actitud ante el error, ya que especialmente los adultos son muy perfeccionistas y pueden cohibirse. Al mismo tiempo, son cumplidores, les gusta sentir que rinden en clase y muestran gran dependencia del profesor.

En cuanto al papel del profesorado, dentro de la enseñanza reglada, el tutor se convierte en una figura clave en la educación secundaria. Incluso hoy en día, en muchas escuelas públicas, los jóvenes siguen poniéndose de pie cuando entra el profesor y no le tutean. También hay una serie de tradiciones al abandonar la escuela secundaria donde se rinde homenaje al tutor y se despide al grupo. De entre todas ellas destaca el *szalagavató*, ceremonia de fin de curso donde los graduados se visten de largo, reciben un lazo conmemorativo de su promoción y preparan un vals para los familiares, en el que también participan los profesores. Asimismo, es común que los tutores asistan a los encuentros de antiguos alumnos incluso diez o veinte años después de abandonar el instituto. El respeto a la figura del tutor dentro de la tradición educativa húngara implica que ellos esperan que el docente lleve el control, no negocie contenidos y genere las dinámicas adecuadas al grupo.

En cuanto a la educación no reglada para adultos, el contexto y la motivación ayudan a construir otro perfil de alumno completamente diferente. La principal razón para el aprendizaje del español es hacer algo cultural después del trabajo o simplemente socializar. Este último factor incide en que, a pesar de que los húngaros tengan un perfil competitivo como estudiantes, les encanta conversar o hacer tareas en grupo, lo que, por otra parte, viene a reducir el estrés de la actividad y la actitud ante el error, puesto que se diluye la responsabilidad en el grupo. En este contexto, y sin la presión del examen, al alumnado le encanta participar con juegos y está abierto a agrupamientos y dinámicas. El factor emocional en el aula cobra otra dimensión, ya que el profesor deberá aprovechar los recursos lúdicos y las actividades multimedia para rentabilizar esta actitud y multiplicar los espacios de aprendizaje.

En Hungría, muchos de los estereotipos sobre las culturas hispánicas están relacionados con la diversión, la creatividad y la emoción y son precisamente estos aspectos los que les gusta encontrar en las clases de idiomas.

Por otra parte, muchas familias burguesas cuentan con una tradición de aprendizaje de lenguas de varias generaciones. Se hablan idiomas especialmente en aquellas familias donde los abuelos desarrollaron profesiones liberales, por lo tanto, los hijos encuentran natural aprender lenguas extranjeras. En la enseñanza no reglada de ELE para adultos es frecuente encontrar personas trilingües, ya que el español suele aprenderse después del inglés y el alemán, que son lenguas francas de influencia en la región. Esta situación supone que el alumno adulto ya tiene incorporadas estrategias de aprendizaje y cuenta con cierta autonomía en el control de objetivos.

Sobre estrategias de aprendizaje, en las papelerías se venden cuadernos especiales con una línea en el centro para recoger vocabulario. También es frecuente encontrar en el transporte público personas repasando léxico con tarjetas hechas a mano y entre los jóvenes *Quizlet* es una aplicación conocida. Los diccionarios visuales y las guías de conversación son igualmente muy populares. También es frecuente encontrar alumnos autodidactas que han empezado a estudiar gracias a aplicaciones informáticas del tipo *Duolingo*.

En cuanto a las creencias del alumnado sobre el aprendizaje del español, se considera que hay muchas semejanzas con la lengua inglesa, especialmente por la gran cantidad de léxico compartido y algunos aspectos gramaticales con los que pueden establecer paralelismos. Por esta razón, avanzan muy rápidamente en los niveles iniciales y se estancan en los intermedios.

La gran mayoría de adultos que se acerca al español, lo hace por afición o movido por razones personales; en rara ocasión lo requieren para el trabajo. En este caso el objetivo del alumnado es poder comunicarse con amigos o en viajes, y suelen abandonar los estudios cuando adquieren un nivel suficiente de competencia. Por otra parte, es común que algunos estudiantes lo necesiten

por razones académicas, ya que solo pueden retirar su diploma universitario cuando acreditan dos exámenes oficiales de nivel B2. Ambos perfiles demandan profesores nativos con cualificación, aunque el perfil favorito es el del nativo bilingüe.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN HUNGRÍA

Considerando la oferta actual, se recomienda a aquellas personas que deseen trabajar en Hungría que, además de un grado en Filología o Humanidades, se formen también en la enseñanza de ELE realizando cursos, un máster, etc.

En el Instituto Cervantes de Budapest se puede encontrar una oferta variada en la formación de profesores, tanto para aquellas personas que desean empezar a construir su perfil como profesores de ELE, como para los que buscan una actualización en habilidades docentes. En el plan de formación permanente del IC podemos encontrar además cursos de acreditación de examinadores DELE, tanto presenciales como en línea, así como cursos específicos de algunas competencias docentes.

Teniendo en cuenta el equipamiento de muchos centros y las demandas en innovación educativa, el Instituto Cervantes también se esfuerza en actualizar la competencia digital de los profesores aplicada a la enseñanza. De este modo se ofrecen cursos de pizarra digital y recursos multimedia, que se han hecho imprescindibles para la enseñanza de español, tanto a niños como a adultos.

En cuanto a la enseñanza secundaria, hay 133 centros que ofertan el español como lengua extranjera. Entre ellos hay un instituto bilingüe, el Instituto Károlyi Mihály de Budapest, inaugurado en 1988 y que es el más antiguo de entre los países vecinos. Por otra parte, existen seis institutos que cuentan con secciones bilingües en las ciudades de Debrecen, Pécs, Miskolc, Szeged, Kecskemét y Vésziprem. Todos ellos cuentan con lectorados del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Las plazas de español en estos centros se convocan de manera pública, pero en alguna ocasión, y según necesidades de los centros, es posible encontrar algún profesor de refuerzo que ha accedido por currículum y que está fuera del programa de becas de secciones bilingües del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. En ese caso, el profesor recibe un salario local (alrededor de unos 120.000 forintos, es decir, unos 380€), es por eso que suele tratarse de profesores nativos ya establecidos en el país, que cuentan con alojamiento y que reciben ingresos de otros trabajos. En el caso de no venir bajo el marco de un programa bilateral, para formalizar un contrato es imprescindible traducir y homologar el título. Este procedimiento, además de costoso, se puede

demorar varios meses. Por otra parte, para impartir la asignatura de Lengua y Literatura, las autoridades húngaras solicitan un título de grado en Filología Hispánica y el CAP en dicha especialidad, es decir, un grado en Humanidades o en otras filologías no son fácilmente aceptados.

Cabe hacer una mención especial a otros centros de educación secundaria semipúblicos que cuentan con cierta relevancia en el país, como la Escuela Internacional SEK (donde la enseñanza del español tiene un peso importante), el *Alternatív Közgazdasági Gimnázium* o la escuela *Waldorf* de Szeged (enmarcada dentro de las escuelas de pedagogías alternativas), que también incluyen unas horas de español en su currículum. Este tipo de escuelas puede suponer un mercado laboral, ya que suelen buscar profesores nativos y cuentan con gran movilidad. La principal razón es que los profesores extranjeros que colaboran suelen estar pluriempleados para completar su salario, debido a que nunca se alcanza una jornada completa sino unas horas semanales.

Teniendo en cuenta el interés por el español en la secundaria y la disminución de alumnos húngaros que se especializan en la didáctica de ELE, existen posibilidades para la incorporación de personal formado y cualificado. Esta situación se hace evidente fuera de Budapest, ya que el español se ha fortalecido en ciudades de provincia como Nyíregyháza, Székesfehérvár o Veszprém, donde ha aumentado el número de institutos de secundaria que ofrecen español⁹.

Sin embargo, por razones administrativas, solo en los institutos con departamentos de español más grandes se puede requerir un profesor cualificado no bilingüe, ya que es necesario conocer los planes de estudios, los procedimientos del centro, participar en las reuniones de coordinación y entrevistarse con los padres. Por otra parte, los institutos necesitan de un personal estable que ofrezca continuidad.

Para finalizar, aquellas personas que deseen buscar trabajo como profesores de español encontrarán un gran número de academias privadas de idiomas que ofrecen la enseñanza del español entre otras lenguas extranjeras. Dado que esta no es la lengua más demandada, y que actualmente el salario oscila alrededor de los 10€/hora, los profesores suelen trabajar en varias academias. También es frecuente encontrar en Internet ofertas de clases privadas con docentes bilingües o nativos que ofrecen docencia a distancia por Skype o por otras plataformas educativas. Es necesario recordar que las personas que trabajan como autónomos deben pagar los impuestos¹⁰ en Hungría.

⁹ A pesar del interés, en secundaria no siempre es posible ofrecer una lengua en detrimento de otras que cuentan ya con profesorado y mayor demanda. En algunas ciudades de provincia donde se han abierto nuevos centros o se ha renovado la plantilla, se ha experimentado un ligero crecimiento del español.

¹⁰ Actualmente, esto supone una diferencia del 34% entre el salario bruto y el neto.

En cuanto a la enseñanza superior, el español se ofrece como lengua extranjera en unos veinte centros, considerando universidades y escuelas universitarias. Sin embargo, solo cuatro universidades ofrecen grado en Filología Hispánica: la Universidad Eötvös Lóránd, la Universidad de Szeged, la Universidad de Pécs y la Universidad de Pázmány Péter.

Por otra parte, las seis becas de lectorado que tradicionalmente ofertaba en Hungría el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Agencia Española de Cooperación Internacional se vieron reducidas a solo una en 2012. Actualmente, el único lectorado MAEC-AECID es el de la universidad Eötvös Lóránd de Budapest¹¹.

Es preciso mencionar que muchos grandes profesionales reciben un salario muy modesto, a pesar de su experiencia y dedicación. Por eso, recomendamos a los que quieran aventurarse a ejercer su profesión en este país que se informen bien antes de venir y que intenten solicitar becas estatales (lectorados y secciones bilingües¹²). Al igual que ocurre en otros países, la mayoría de las academias y escuelas privadas ofrecen un contrato por obra y servicio y están ligados a la oferta y la demanda. Este también es el caso del Instituto Cervantes.

En Budapest, el IC cuenta con cinco profesores de plantilla y unos veinte colaboradores. Del mismo modo que sucede en otros centros, el personal colaborador presenta cierta movilidad, a pesar, en muchos casos, de su alta preparación. Esto es debido a que el sistema de promoción interna de la red de centros se ha interrumpido con la crisis y desde hace algunos años no se convocan concursos de traslados para el personal de plantilla ni tampoco se abren nuevas plazas para el personal colaborador¹³. Con frecuencia, los profesores que han llegado a Budapest dentro de los programas de becas en secciones bilingües y lectorados prestan servicio como profesores colaboradores para el Instituto Cervantes¹⁴.

La crisis económica hace que a veces llegue a Hungría algún profesor de excedencia para cubrir una plaza de secciones bilingües. La excitación por cambiar horizontes laborales hace que, en ocasiones, se acepten las becas sin

Se recomienda a aquellas personas que se interesen por esta opción que consulten en la embajada los trámites necesarios para darse de alta en autónomos en Hungría y evalúen cuidadosamente la situación del mercado.

¹¹ En la última convocatoria publicada en marzo de 2018 se ha incluido otra plaza en Szeged (<https://www.aecid.gob.es/es/Paginas/DetalleProcedimiento.aspx?idp=262>).

¹² En Hungría, las secciones bilingües solicitan titulados en Filología Hispánica, Geografía e Historia, Física y Matemáticas. La convocatoria se publica en el BOE sobre el mes de abril y la selección se lleva a cabo en España.

¹³ Otra cuestión que considerar es que, en el caso de abrirse nuevas plazas, no siempre son en el país donde uno desea establecerse, lo que provoca muchas renuncias a promociones.

¹⁴ Los profesores colaboradores del Instituto Cervantes cobran alrededor de 13€/h, por lo que el salario depende del número de cursos encargados, que siempre es variable.

haber estudiado las condiciones financieras en relación al nivel de vida del país. No es recomendable venir con unidades familiares, ya que, aunque los colegios públicos son gratuitos, es difícil afrontar los precios de las altas matrículas de los colegios internacionales. Asimismo, cabe contemplar que el cónyuge puede tener dificultades para encontrar trabajo en su sector.

También puede darse el caso de la no integración de profesores en equipos docentes, a los que les cuesta colaborar con las exigencias de un sistema de estudios que no entienden y que en ocasiones cuestionan. Por su parte, las secciones bilingües se reservan el derecho de prolongar las becas y suele darse el caso de que el horizonte de seis años de beca se vea sensiblemente recortado, bien sea por renuncia del profesor o por un informe desfavorable del centro.

En caso de agotar una beca en el extranjero, el retorno a España no siempre es fácil. En el caso de haber cotizado, y por ser un país miembro de la UE, estas cotizaciones pueden ser usadas para cobrar el paro.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

El desarrollo de las relaciones entre España y Hungría es algo novedoso, ya que la distancia geográfica y cultural hacía que no hubiera un imaginario muy concreto de una cultura hacia la otra. De este modo, el mundo hispánico estaba asociado con el tópico “fiesta-siesta” y en España se miraba hacia Hungría como un lugar indeterminado en el conjunto de antiguas repúblicas soviéticas del que apenas se sabía nada y donde Budapest se mezclaba con Bucarest permanentemente.

Con el cambio de siglo, Hungría comenzó a aparecer frecuentemente en los touroperadores españoles dentro del paquete Viena-Praga-Budapest. En este viaje, los turistas acababan mezclando los tres destinos en una idea romántica donde el Danubio, Sissi, las bandas de músicos zingaros y la sopa *goullash* se lo comían todo.

Poco después, desembarcaron los Erasmus y con ellos los vuelos de bajo coste. Paulatinamente se fue creando una generación de españoles enamorados de una cultura desconocida y muy asequible donde Budapest se convertía en el nuevo Berlín. Sin embargo, la crisis de los refugiados en 2015 hizo que Hungría volviera aparecer en la prensa española con asiduidad donde el autoritarismo de los líderes políticos estigmatizaba a todo un país del que poco que se sabe y que, a su vez, se enfrenta con la mayor migración de población cualificada. Se recomienda a los profesores que se instalen en Hungría tener una actitud abierta que evite simplificaciones etnocentristas y estereotipos.

Con frecuencia, los estudios dentro de la educación pública primaria o secundaria pueden mencionar dentro del currículum vitae, ya que muchos

centros cuentan con prestigio: son bilingües, están especializados en música o en matemáticas, tienen un currículum alternativo, etc. Entre los profesores extranjeros se comenta que la actitud del alumnado es, por lo general, buena y que son más respetuosos, salvo excepciones, que en España. Naturalmente, la enseñanza de idiomas en secundaria tiene los condicionamientos propios de la edad y de la motivación; no obstante, muchos alumnos están sometidos a gran presión porque recaen sobre ellos no solo trabajos y exámenes sino concursos que dan renombre y subvenciones a la escuela.

Al mismo tiempo, el profesorado local que trabaja en secundaria se enfrenta a un gran volumen de trabajo que no siempre se corresponde con un reconocimiento económico. De este modo, unas veces encontramos docentes entusiastas muy vocacionales, y en otras, profesores quemados por el sistema. Se espera que se integren en un equipo que actualice materiales, participe en concursos, en tribunales, que acompañe en viajes de estudios y se implique en las actividades del centro.

Las escuelas internacionales cuentan con grandes instalaciones que ocupan muchas hectáreas, por lo general están situadas fuera de la ciudad y no siempre están bien comunicadas. En el caso de algunas de ellas, resulta conveniente desplazarse en coche.

Entre Hungría y España hay muchos referentes sociales y culturales compartidos, sin embargo, en las clases de conversación hay algunos temas delicados. En general, se recomienda ser muy prudente con temas políticos, de integración de minorías, comentarios que puedan ser malinterpretados desde el punto de vista religioso, observaciones de género o de identidad sexual. Si bien no son tabú, pueden descompensar el clima de la clase, intimidar a los alumnos o confundir la intención del comentario.

En general, podemos afirmar que entre los alumnos hay un mayor gusto por la competición que por la cooperación. Muchos se sienten más cómodos trabajando individualmente que en grupos o se activan con dinámicas en las que tiene que haber un ganador.

A gran parte del alumnado adulto le gusta que el profesor esté muy pendiente, le proponga tarea para casa o recomiende algún material extra. Se sienten cómodos con un tutelaje atento. El factor emocional es importante también en la enseñanza de adultos, ya que en ocasiones el clima afectivo, la pertenencia a un grupo, la aprobación del profesor, entendido como tutor, es una razón para favorecer el aprendizaje.

Asimismo, también es fácil encontrar un gran porcentaje de alumnos a los que no les gustan las actividades creativas donde perciban que no están rentabilizando el tiempo. No estarán entre sus favoritas la creación de murales, dictados de carreras, o debates sobre temas que no estén dentro de su particular centro de interés.

Respecto a la cortesía social, hay diferencias en cuanto al uso del usted, ya que el tuteo no está tan generalizado como en el español peninsular. También puede sorprender el uso del *por favor* y *gracias*, ya que culturalmente el español no agradece en las mismas situaciones (los estudiantes suelen verbalizar el agradecimiento uno por uno cuando el profesor reparte un material de trabajo en la clase). Expresiones de lamento como *desafortunadamente* o *por desgracia* tienen una frecuencia mucho más alta en húngaro y en la enseñanza de adultos es común que el alumno se disculpe y le envíe un email a su profesor anunciando su ausencia en una próxima clase. Por otra parte, también hay diferencias entre la proxemia y la concepción del espacio. Al igual que muchos europeos del centro y del norte, los húngaros pueden sentirse incómodos ante la invasión de su espacio o ante el contacto entre interlocutores. Este aspecto se refleja también en los saludos, ya que no es frecuente saludar con besos cuando se presenta a alguien por primera vez y entre conocidos los besos de saludo comienzan siempre por la otra dirección.

También hay diferencias sociales en la concepción del tiempo, por lo que puede ser frecuente impartir clases de idiomas antes de asistir al trabajo (a partir de las 7:00-7:30 ya es una hora de plena actividad en muchas tiendas y servicios). La puntualidad es una característica valorada, así como el control del ritmo, ya que muchos alumnos son impacientes y las clases suelen ser largas. Para favorecer el control de la clase por parte de los alumnos, es necesario que el profesor deje muy claro los objetivos y contenidos de la sesión durante el calentamiento y se visualice la estructura. Para trabajar el ritmo se recomiendan actividades cortas y cambios de agrupamientos, dinámicas y destrezas. El alumnado adulto se programa con antelación, así que le gusta controlar el calendario, los cambios de clase y las recuperaciones, así como las fechas importantes. Se recomienda a los profesores ser escrupulosos con la puntualidad y la duración de las clases.

7. CONCLUSIONES

El aprendizaje del español vivió su apogeo en los años anteriores a la crisis donde la imagen de España estaba asociada al progreso económico, a la expansión cultural y a los éxitos deportivos. Durante ese periodo se abrió el Instituto Cervantes de Budapest (2004), que tuvo que ampliarse con la apertura de un aula tres años después. En esa época también se firmaron compromisos para intentar abrir departamentos de español en universidades de provincias donde el español estaba integrado en los estudios de romanística. Con esa intención el Ministerio de Asuntos Exteriores mantenía abiertos, en un país tan pequeño como Hungría, cinco lectorados MAEC-AECID y el Ministerio

de Cultura Educación y Deporte ofertaba becas para secciones bilingües en siete centros repartidos por todo el país.

Como se ha comentado a lo largo de estas páginas, el español no se considera un requisito académico ni profesional y suele estudiarse como tercera lengua extranjera, después del inglés y el alemán, en competencia con el francés y el italiano, que le superan ampliamente en número de alumnos. Por otra parte, la razón principal para acercarse a los estudios hispánicos es emocional y alejada de motivaciones prácticas. Es por eso que después de la crisis el número de alumnos descendió sensiblemente en todos los ámbitos educativos. De igual manera, la coyuntura económica llevó también al cierre de lectorados, y a reducciones en las cuantías y condiciones de las becas ofertadas desde España.

Recomendamos a aquellos que se aventuren a ejercer su profesión en Hungría que soliciten una beca desde España, lo que les garantiza un salario modesto, alojamiento y cobertura sanitaria. Desaconsejamos venir sin el amparo de una beca, ya que en Hungría los salarios son bajos, los impuestos son altos y la demanda de profesorado en centros privados o semipúblicos fluctúa con el mercado.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDERLE, ÁDÁM** (2009). *Hungría y España relaciones milenarias*. Szeged: Szegedi Egyetemi Kiadó.
- AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN HUNGRÍA** (2013). *Estudiar español en Hungría*.
- ASCARZÁNÉ PAPP, Z.; FODOR, J.; RENDEK, É.; PÉNZES, E. Y SÁNCHEZ, S.** (2007). *Historia de Hungría*.
- DE SAGARRA ÁNGEL, J. M.** (2007). "El español en Hungría" en Instituto Cervantes (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario 2006-2007*.
- HAMBOR, ÉMOKE** (2004). "El español como lengua extranjera en Hungría" en *Actas de XXXIX Congreso de AEPE. El español, puente de comunicación*. Segovia: Universidad SEK de Segovia.
- INSTITUTO CERVANTES DE BUDAPEST** (2013). *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera*.
- INSTITUTO CERVANTES DE BUDAPEST** (2015). *Actas de las III Jornadas de Didáctica del español como Lengua Extranjera. Instituto Cervantes de Budapest*.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y COOPERACIÓN**. *Ficha del país. Hungría*.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE** (2014). *El mundo estudia español*.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE DE ESPAÑA** (2015). *Propuestas didácticas. Jóvenes Hispanistas*.
- RUPPL, ZSUZSANA** (2006). *Español para hablantes de húngaro*. Madrid: SGEL

ENLACES DE INTERÉS

Instituciones

- [Embajada de España en Hungría](#)
- [Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Hungría](#)
- [Asociación Húngara de Profesores de Español \(AHPE\)](#)

Centros donde se imparte español

- Instituto Cervantes
 - [Instituto Cervantes de Budapest](#)
- Universidades con Grado en Filología Hispánica
 - [Universidad Eötvös Lóránd de Budapest.](#)
 - [Universidad de Szeged. Departamento de Español](#)
 - [Universidad de Pécs. Departamento de Español](#)
 - [Universidad Católica Pázmány Péter. Departamento de Español](#)
- Secciones Bilingües de Hungría
 - [Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest](#)
 - [Instituto Fazekas Mihály de Debrecen](#)
 - [Instituto Herman Otto de Miskolc](#)
 - [Instituto Kodály Zoltán de Pécs](#)
 - [Instituto Tökörkény István de Szeged](#)
 - [Instituto Bolyai János de Kecskemét](#)
 - [Instituto Vetési Albert de Veszprém](#)

BIODATA

Amelia Blas es licenciada en Filología Hispánica y máster en enseñanza de ELE por la Universidad de Alcalá. Ha trabajado en diferentes universidades y desde 2004 es profesora en el Instituto Cervantes de Budapest. Participa en seminarios y congresos y, como formadora, ha impartido cursos en los ámbitos de recursos didácticos y planificación y secuenciación, entre otros, aunque su campo de interés se centra en la competencia digital docente. Es coautora del manual *En acción 4* (EnClaveELE) y *Español.hu* (Ed. Holnap). También es responsable del apéndice de comunicación del *Diccionario Bilingüe Español-Húngaro* de la Ed. Akademia. En 2001 publicó la lectura *El crimen de la ñ* (Ed. Anaya) que cuenta con más de diez reimpresiones.

